Các công hàm giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Đại Hàn Dân Quốc để triển khai nguyên tắc cộng gộp tại Hiệp định thương mại tự do giữa Việt Nam và Liên minh châu Âu

Free Translation - Bản dịch không chính thức

Công hàm đề xuất của Việt Nam gửi Hàn Quốc

Hà Nội, ngày 11 tháng 12 năm 2020

Thưa ngài,

Tôi trân trọng đề cập tới Hiệp định Thương mại tự do giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên minh châu Âu – EU (EVFTA) ký tại Hà Nội ngày 30 tháng 6 năm 2019, có hiệu lực ngày 01 tháng 8 năm 2020 và nội dung thảo luận về việc triển khai quy định Cộng gộp xuất xứ theo EVFTA tại Điều từ 3.7 đến 3.11 Nghị định thư 1 thuộc Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (sau đây gọi là cộng gộp xuất xứ) như sau:

"7. Vải có xuất xứ Hàn Quốc được coi là có xuất xứ Việt Nam khi sử dụng làm nguyên liệu để gia công hoặc sản xuất tại Việt Nam cho các sản phẩm liệt kê tại Phụ lục V ban hành kèm theo Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam – Liên minh châu Âu với điều kiện vải nguyên liệu đó trải qua công đoạn gia công hoặc chế biến vượt quá công đoạn gia công, chế biến đơn giản quy định tại Điều 6 Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (Công đoạn gia công chế biến đơn giản).

8. Để thực hiện khoản 7, xuất xứ của vải nguyên liệu được xác định theo quy tắc xuất xứ trong khuôn khổ Hiệp định Thương mại tự do giữa Liên minh châu Âu và Hàn Quốc, trừ quy tắc quy định tại Phụ lục II (a) Nghị định thư về quy tắc xuất xứ đính kèm Hiệp định đó.

9. Để thực hiện khoản 7, xuất xứ của vải nguyên liệu xuất khẩu từ Hàn Quốc sang Việt Nam để sử dụng trong quá trình sản xuất hoặc gia công tiếp theo được thể hiện trên chứng từ chứng nhận xuất xứ như đối với vải nguyên liệu xuất khẩu trực tiếp sang Liên minh châu Âu.

10. Nguyên tắc cộng gộp nêu từ khoản 7 đến khoản 9 được áp dụng khi:

a) Hàn Quốc và Liên minh châu Âu có Hiệp định Thương mại tự do phù hợp với Điều XXIV của GATT 1994.

b) Hàn Quốc và Việt Nam cùng thực hiện và thông báo tới Liên minh châu Âu:

(i) việc tuân thủ quy tắc cộng gộp xuất xứ; và

(ii) hợp tác hành chính để đảm bảo việc thực hiện EVFTA.

11. Chứng từ chứng nhận xuất xứ hàng hóa phát hành để thực hiện quy định này cần ghi rõ: "Application of Article 3(7) of Protocol 1 to the Viet Nam - EU FTA"."

Tôi, thay mặt Chính phủ Việt Nam, trân trọng đề xuất việc triển khai quy định Cộng gộp xuất xứ theo EVFTA giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hàn Quốc như sau:

(i) Cam kết hoặc đảm bảo việc tuân thủ quy định về cộng gộp;

(ii) Triển khai hợp tác hành chính cần thiết giữa EU và các bên để đảm bảo triển khai đúng quy định Nghị định thư 1 nói trên;

(iii) Hợp tác về thủ tục triển khai quy định cộng gộp tuân thủ nội luật các bên. Cơ quan có thẩm quyền của hai Chính phủ sẽ ký kết văn bản hợp tác hành chính nêu các biện pháp cần thiết để triển khai quy định cộng gộp; và

(iv) Thông báo tới EU việc cam kết sẽ thực hiện điểm (i) và (ii) và thống nhất rằng Thư thông báo sẽ cùng được hai Chính phủ gửi tới EU.

Trong trường hợp Chính phủ Hàn Quốc thống nhất, tôi trân trọng đề xuất các Công hàm trao đổi giữa Việt Nam và Hàn Quốc tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước và có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng tiếp theo sau tháng EU xác nhận đã nhận được thư thông báo của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Hàn Quốc. Công hàm trao đổi được lập bằng tiếng Anh.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến ngài lời chào trân trọng.

(ký tên)

Bộ trưởng Công Thương
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Hà Nội, Việt Nam

Sung Yunmo
Bộ trưởng Công nghiệp, Thương mại và Năng lượng
Đại Hàn Dân Quốc

Free Translation - Bản dịch không chính thức

Công hàm trả lời của Hàn Quốc gửi Việt Nam

Hà Nội, ngày 11 tháng 12 năm 2020

Thưa ngài,

Tôi trân trọng thông báo đã nhận được Công hàm ngày 11 tháng 12 năm 2020. Theo đó, nội dung được đọc hiểu như sau:

"Tôi trân trọng đề cập tới Hiệp định Thương mại tự do giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên minh châu Âu – EU (EVFTA) ký tại Hà Nội ngày 30 tháng 6 năm 2019, có hiệu lực ngày 01 tháng 8 năm 2020 và nội dung thảo luận về việc triển khai quy định Cộng gộp xuất xứ theo EVFTA tại Điều từ 3.7 đến 3.11 Nghị định thư 1 thuộc Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (sau đây gọi là cộng gộp xuất xứ) như sau:

"7. Vải có xuất xứ Hàn Quốc được coi là có xuất xứ Việt Nam khi sử dụng làm nguyên liệu để gia công hoặc sản xuất tại Việt Nam cho các sản phẩm liệt kê tại Phụ lục V ban hành kèm theo Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam – Liên minh châu Âu với điều kiện vải nguyên liệu đó trải qua công đoạn gia công hoặc chế biến vượt quá công đoạn gia công, chế biến đơn giản quy định tại Điều 6 Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (Công đoạn gia công chế biến đơn giản).

8. Để thực hiện khoản 7, xuất xứ của vải nguyên liệu được xác định theo quy tắc xuất xứ trong khuôn khổ Hiệp định Thương mại tự do giữa Liên minh châu Âu và Hàn Quốc, trừ quy tắc quy định tại Phụ lục II (a) Nghị định thư về quy tắc xuất xứ đính kèm Hiệp định đó.

9. Để thực hiện khoản 7, xuất xứ của vải nguyên liệu xuất khẩu từ Hàn Quốc sang Việt Nam để sử dụng trong quá trình sản xuất hoặc gia công tiếp theo được thể hiện trên chứng từ chứng nhận xuất xứ như đối với vải nguyên liệu xuất khẩu trực tiếp sang Liên minh châu Âu.

10. Nguyên tắc cộng gộp nêu từ khoản 7 đến khoản 9 được áp dụng khi:

a) Hàn Quốc và Liên minh châu Âu có Hiệp định Thương mại tự do phù hợp với Điều XXIV của GATT 1994.

b) Hàn Quốc và Việt Nam cùng thực hiện và thông báo tới Liên minh châu Âu:

(i) việc tuân thủ quy tắc cộng gộp xuất xứ; và

(ii) hợp tác hành chính để đảm bảo việc thực hiện EVFTA.

11. Chứng từ chứng nhận xuất xứ hàng hóa phát hành để thực hiện quy định này cần ghi rõ: "Application of Article 3(7) of Protocol 1 to the Viet Nam - EU FTA"."

Tôi, thay mặt Chính phủ Việt Nam, trân trọng đề xuất việc triển khai quy định Cộng gộp xuất xứ theo EVFTA giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hàn Quốc như sau:

(i) Cam kết hoặc đảm bảo việc tuân thủ quy định về cộng gộp;

(ii) Triển khai hợp tác hành chính cần thiết giữa EU và các bên để đảm bảo triển khai đúng quy định Nghị định thư 1 nói trên;

(iii) Hợp tác về thủ tục triển khai quy định cộng gộp tuân thủ nội luật các bên. Cơ quan có thẩm quyền của hai Chính phủ sẽ ký kết văn bản hợp tác hành chính nêu các biện pháp cần thiết để triển khai quy định cộng gộp; và

(iv) Thông báo tới EU việc cam kết sẽ thực hiện điểm (i) và (ii) và thống nhất rằng Thư thông báo sẽ cùng được hai Chính phủ gửi tới EU.

Trong trường hợp Chính phủ Hàn Quốc thống nhất, tôi trân trọng đề xuất các Công hàm trao đổi giữa Việt Nam và Hàn Quốc tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước và có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng tiếp theo sau tháng EU xác nhận đã nhận được thư thông báo của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Hàn Quốc. Công hàm trao đổi được lập bằng tiếng Anh.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến ngài lời chào trân trọng."

Thay mặt Chính phủ Hàn Quốc, tôi trân trọng xác nhận rằng đề xuất tại công hàm của Ngài đã được Chính phủ Hàn Quốc chấp nhận và Công hàm trao đổi giữa Việt Nam và Hàn Quốc tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước và có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng tiếp theo sau tháng EU xác nhận đã nhận được thư thông báo của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Hàn Quốc hoặc một ngày mà hai bên cùng thống nhất. Công hàm trao đổi được lập bằng tiếng Anh.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến ngài lời chào trân trọng.

(Ký tên)

Bộ trưởng
Bộ Công nghiệp, Thương mại và Năng lượng
Đại Hàn Dân Quốc

Bộ trưởng
Bộ Công Thương
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam